

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ぼ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020. 11月号



(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止・変更になる場合があります。

These events can be subject to cancellation/change to prevent the spread of Coronavirus infection.

①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：11/19(木) 13:30~16:00 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

①Free Legal Consultation for International Residents [Reservation required]

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:00, Nov. 19(Thu) *30 min a session

To Apply: Reserve by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

児童虐待防止推進月間

「189(いちはやく) ちいさな命に待たなし」

親と子どものつらい状況をどのように解決していくかを一緒に考えたり、必要なサービスや相談窓口を紹介します。秘密は守りますので、安心して相談してください。



“Prevent Child Abuse!” Promotion Month “Dial 189 and save innocent lives!”

We help you out a tough situation between parent and child and think of solving the problem together and prepare necessary assistances. Since your privacy is protected, please come for counselling reassured.



相談窓口(日本語のみ)：

●子ども家庭支援センター 児童虐待相談専用電話

☎03-3579-2658 月~土9:00~17:00

●子どもなんでも相談 ☎03-3579-2656

月~土9:00~17:00

●東京都北児童相談所 ☎03-3913-5421

月~金9:00~17:00

●児童相談所全国共通ダイヤル ☎189

※24時間年中無休

●警察署 板橋 ☎03-3964-0110

志村 ☎03-3966-0110 高島平 ☎03-3979-0110

問合せ：子ども家庭支援センター ☎03-3579-2656

Counselling services (only in Japanese):

●Children & Family Support Center, Exclusive Phone number for Counselling on Child Abuse

☎03-3579-2658, Mon to Sat, 09:00-17:00

●Anything Consultation on Children

☎03-3579-2656, Mon to Sat, 09:00-17:00

●Tokyo Kita Child Consultation Center

☎03-3913-5421, Mon to Fri, 09:00-17:00

●National Common Number for Child Consultation

☎189, 24/7 all year round

●Police Offices

Itabashi ☎03-3964-0110, Shimura ☎03-3966-0110

Takashimadaira ☎03-3979-0110

Inquiries: Children & Family Support Center

☎03-3579-2656

① 問合・申込：(公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

① Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief https://www.itabashi-ci.org/int/



防止新型冠状病毒的不断蔓延有可能变更或取消。

코로나 19 감염증의 확산 방지를 위해 중지 또는 변경이 될 수도 있습니다.

①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间：11/19(周四) 13:30~16:00

(每人 30 分钟)

申请：请提前一周通过官方网站
或邮件预约。

详情随后通知。



①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제 : 11/19(목) 13:30~16:00

(상담시간 30 분)

신청 : 1 주일전까지, 재단
홈페이지 또는 메일로 예약 해
주십시오. 자세한 사항은
신청자하신 분들께 알려 드립니다.



防止虐待儿童宣传月

「小小的生命不能等 189(刻不容缓)」

让我们一起想办法,来解决父母和孩子的痛苦,或者介绍必要的服务机构和咨询窗口。

我们会严守秘密,所以请放心来咨询。



咨询窗口(仅限日语):

●こども家庭支援センター こ儿童虐待咨询专用电话

☎03-3579-2658 周一~周六 9:00~17:00

●こどもなんでも相談 こ☎03-3579-2656

周一~周六 9:00~17:00

●とうきょうときたじどうそだんじょ 東京都北児童相談所 ☎03-3913-5421

周一~周五 9:00~17:00

●じどうそだんじょぜんこくきょうつうだ い や る 児童相談所全国共通ダイヤル ☎189

※24 小时年间无休

●けいさつしょ 警察署 いたばし 板橋 ☎03-3964-0110

しむら 志村 ☎03-3966-0110 たかしまだい 高島平 ☎03-3979-0110

咨询: こども家庭支援センター ☎03-3579-2656



아동학대방지 추진의 달

「189(긴급) 어린 생명에 기다림은 없다」

부모와 자녀 사이의 힘든 상황을 어떻게 해결 할지
함께 고민하거나, 필요한 서비스와
상담창구를 소개합니다. 비밀을
지켜드리니 안심하시고 상담해 주세요.



상담창구(일본어):

●어린이가정지원센터 아동학대상담 전용전화

☎03-3579-2658 월~토 9:00~17:00

●어린이 무엇이든 상담

☎03-3579-2656 월~토 9:00~17:00

●토쿄토 북 아동상담소

☎03-3913-5421 월~토 9:00~17:00

●아동상담소 전국공통다이얼

☎189 ※24 시간 연중무휴

●경찰서 이타바시 ☎03-3964-0110 시무라 ☎03-3966-0110 타카시마다이라 ☎03-3979-0110

문의 : 어린이가정지원센터 ☎03-3579-2656



①咨询·申请: (公财) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (板桥区役所 8楼⑬窗口)

①문의: (公재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (이타바시구청 8층 13번 창구)

〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief <http://www.itabashi-ci.org/int/>



国民健康保険に入りましょう

だれが: 板橋区に住所を登録している外国籍の人で、他の健康保険に入っていない人。次の①または②にあてはまる人は、国民健康保険に入ることができません。

①在留資格が「特定活動」で、医療を受ける活動、またはそれを行う人の日常生活の世話をするため日本に来た人 ②在留資格が「短期滞在」の人

持ちもの: 在留カード、パスポート

1年間に払う保険料: ①0歳~39歳の人、65歳~74歳の人...52,800円 ②40歳~64歳の人...68,400円

※①②どちらも、世帯の中で国民健康保険に入っている人数や、前の年に所得があったかどうかによって、金額が変わります。※国民健康保険料を支払うことで、病院に行ったときに支払うお金が、医療費の30%になります。

支払方法: 口座振替 ※口座登録をしていない人には納付書を郵送します。

問合せ: 国保年金課資格賦課グループ

(区役所南館2階22番窓口) ☎03-3579-2406



Enroll in the National Health Insurance!

Eligible: International residents who have completed resident registration should enroll the National Health Insurance program (NHI) unless otherwise covered by workplace health insurance. Those with the following residence status cannot enroll in NHI, ①Those entering or residing in Japan of the purpose of medical care under the "Designated Activities" (*tokutei katsudo*) status (or accompanying persons) ②Those people whose residence status is "Temporary Stay"

To Enroll: Please bring your Resident Card and passport to the counter below.

Premium fees (per person):

①0 to 39 years old, 65 to 74 years old: ¥ 52,800

②40 to 64 years old: ¥ 68,400

*Premium vary according to previous year's income and number of enrolled dependents.

*Once enrolled NHI, you pay only 30% of medical fees at hospitals or other medical facilities.

You can pay by paper slips or through bank transfers.

Inquiries: NHI & Pension Section

(#22, 2F City Hall South Bldg.) ☎03-3579-2406

Payment is due for National Health Insurance

Invoice Notice will be sent to you in November for the period of November 2020 to March 2021 of your National Health Insurance (NHI) premium payment.

Payment through bank transfer is convenient as follows:

- ① Official Notice of the Amount Paid for NHI is sent to you for claim of Income Tax Return for your convenience.
- ② In case you had refund from NHI, the amount would be transferred to your registered bank account without your request.
- ③ The bank transfer prevents you from forgetting to pay premium and thus from paying unnecessary Late Payment Charge for the overdue.

The registration of bank account can be applied at the windows of Itabashi City Office or each City Residents' Office as well as by post.

Those who find difficult to pay the premium due, kindly requested to consult with City Office at your earliest convenience.

Inquiries: NHI Payments Group, NHI & Pension Section #23, 2F, South Bldg, City Office 03-3579-2409

国民健康保険料を支払いましょ

国民健康保険料を納付書で支払う方は、11月に2020年度11月期~3月期の納付書が届きます。

保険料のお支払いは、以下の理由から口座振替が便利です。

- ① 確定申告にも使える納付済額通知を送付します。
- ② 還付発生時、請求不要で登録口座に返金します。
- ③ 保険料の支払い忘れがないので、延滞金の発生を防ぐことができます。

口座登録は、区役所・各区分事務所の窓口又は郵送で申請できます。

納付期限内に納付することが難しい方は、お早めにご電話で相談してください。

問合せ: 国保年金課 国保収納グループ

(区役所南館2階23番窓口) ☎03-3579-2409

Safety tips (アプリ)

日本で、自然災害が起こったときなどの危ないときに、携帯電話にお知らせが来ます。



For Android



For iPhone

Safety tips (app)

Notifications will be sent to your mobile phone when a hazardous situation occurs such as natural disasters in Japan.



For Android



For iPhone

加入国民健康保险

对象 板桥区住所登记并且没有加入其它健康保险的外国籍居民, 要加入国民健康保险。但下述①或者②该当者, 不能加入国民健康保险。

①在留资格是「特定活动」, 以接受治疗或者以照顾治疗患者日常生活为目的来日本的人。②在留资格为“短期滞在”的人

所需材料 : 在留卡、护照

每年保费 ①0岁~39岁、65岁~74岁...52,800日元

②40岁~64岁...68,400日元

※不管①或②, 保费都是根据家庭成员加入的人数、以及上一年的所得发生变化。

※保费缴纳后, 去医院看病时只需支付30%医疗费。

支付方法 : 银行转账。

※无银行账户者, 寄送缴纳单。

咨询 : 国保年金課資格賦課グループ

(区役所南馆2楼22号窗口) ☎03-3579-2406



积极缴纳国民健康保险费

11月将寄送2020年度11月~3月期的缴纳单, 持该单缴纳国民健康保险费用者请注意查收。

缴纳保险费用时, 推荐银行自动转账。理由如下:

- ① 寄送已缴纳金额通知书。该通知书可用于纳税申报(确定申告)。
- ② 如有税金退还, 无需申请可直接退还至已登记的银行账户。
- ③ 避免忘记缴纳, 导致产生滞纳金。

登记银行账户信息, 可在区役所·各区民事务所窗口或以邮寄方式提交申请。

无法在定期期限内完成缴费的, 请尽快联系。

问询 : 国保年金課国保収納グループ

(区役所南馆2楼23号窗口) ☎03-3579-2409

Safety tips (应用)

在日本, 发生自然灾害等危险情况时, 会发通知到您的手机上。



For Android



For iPhone

국민건강보험에 가입합니다

대상 : 이카바시구에 주소를 등록한 외국 국적의 사람으로 다른 건강보험에 가입하지 않은 사람. 다만 다음 ①또는 ②에 해당되는 분은 국민건강보험에 가입하실 수 없습니다.

①재류자격이 「특정활동」으로 의료를 받는 활동, 또는 그를 행하는 사람의 일상생활을 돕기 위해 일본에 온 사람 ②재류자격이 「단기체재」인 분

지참물 : 재류카드, 여권

1년간 지불 보험료 :

①0세~39세인 사람, 65세~74세인 사람... 52,800엔

②40세~64세인 분... 68,400엔

※①② 모두 세대 중 국민건강보험에 가입한 인원수와, 전년도 소득이 있는지 여부에 따라 금액이 바뀝니다.

※ 국민건강보험을 지불하는 것으로 병원에 갔을 때 지불하는 금액이 의료비의 30%가 됩니다.

지불방법 : 계좌이체 ※계좌등록을 하지 않은 분께는 납부서를 우송합니다.

문의 : 국보연금과자격부과그룹

(구청 남관 2층 22번 창구) ☎03-3579-2406

국민건강보험료를 지불합니다

국민건강보험료를 납부용지로 내시는 분께는 11월에 2020년도 11월기 ~ 3월기의 납부서가 전달됩니다.

보험료 지불은 계좌이체가 편리합니다. 이유는,

- ① 세무신고용으로 납부된 금액통지가 송부됩니다.
- ② 환부금 발생시 등록 된 계좌로 송금됩니다.
- ③ 보험료지불의 지연이 없어 연체료 발생을 막을 수 있습니다.

계좌등록은 구청·각 구청사무소의 창구 또는 우편으로 신청 가능합니다.

납부 기간 내에 납부가 어려우신 분은 서둘러 전화로 상담해 주십시오.

문의 : 국보연금과 국보수납그룹

(구청 남관 2층 23번 창구) ☎03-3579-2409

Safety tips (어플)

일본에서 자연재해가 일어났을 때 등 위험할 때에 휴대전화에 알림이 옵니다.



For Android



For iPhone

国民年金に入りましょう

だれが：板橋区に住所を登録している20歳~59歳

※会社の厚生年金に入っている人をのぞく

もちもの：在留カード、年金手帳(持っている人のみ)、
パスポート

いくら：1か月16,540円(2020年度)

支払方法：納付書・口座振替・クレジットカード

※学生や、所得が少なく支払いが難しい人は、保険料が

免除されたり、支払を先延ばしにできる制度があります。

※厚生年金と合わせて120月以上支払った場合、65歳から年金をもらうことができます。

問合せ：国保年金課国民年金グループ

(区役所南館2階25番窓口) ☎03-3579-2431

Join the National Pension

Eligible: Age 20-59, who have residence registry in Itabashi ※Except people in the Employees' Pension plan

Requirements: Residence card, Passport, Pension book (if available)

Premium: 16,540 yen/month (FY2020)

Payment: Payment slip, Bank transfer, Credit card

*Exemption and postponement of payment are available for students and those who have difficulties in paying premiums due to a financial burden.

*You are expected to receive annual pension from age 65 onward if premiums of the National and Employees' Pension for more than 120 months in total are paid.

Inquiries: National Health Insurance & Pension Section (South Building 2F#25, City Hall) ☎03-3579-2431

AIDS予防月間<11/16~12/15>

HIV/AIDSは誰にでもかかる可能性があります。正しい知識を身につけ、適切な行動を心がけましょう。

板橋区保健所でのHIV抗体検査は、新型コロナウイルス感染症の影響で現在受付を中止しています。感染が心配な方は、東京都南新宿検査・相談室で検査を受けてください。

●東京都南新宿検査・相談室(東京都渋谷区代々木2-7-8 東京南新宿ビル3F)

予防月間中は、HIV抗体検査と性感染症検査(梅毒、クラミジア、淋病)を行います。(匿名・無料)

予約方法：

①電話 ☎03-3377-0811

平日15:30~19:30、土日13:00~16:30

※祝日、年末年始は除く

②携帯電話サイト <http://www.tmsks.jp>

③FAX ☎03-3377-0821 (聴覚言語障害の人のみ)

AIDS Prevention Month <Nov.16~Dec.15>

HIV/AIDS is a disease that could affect anyone. Be sure to acquire correct knowledge and take appropriate behavior. HIV antibody testing is currently NOT conducted at Itabashi Healthcare Center due to the Covid-19 Coronavirus infection. When worried about HIV infection, recommended to have the testing at Tokyo Metropolitan South Shinjuku Test & Counselling Office below.

●Tokyo Metropolitan South Shinjuku Test & Counselling Office (3F Tokyo Minami-Shinjuku Bldg. 2-7-8 Yoyogi, Shibuya-ku)

During the AIDS Prevention Month, HIV antibody testing and such sexually transmitted infection testing as Syphilis, Chlamydia and Gonorrhoea are conducted on anonymous condition, free of charge.

Appointments: ①Phone ☎03-3377-0811,

Mon-Fri, 15:30-19:30/ Weekends, 13:00-16:30,

※Except public holidays and Year-end & New year's holidays

②Mobile phone site: <http://www.tmsks.jp>

③FAX ☎03-3377-0821 (Only for hearing-impaired person)

子どもの予防接種を受けましょう

板橋区に住んでいる人で、予防接種の対象になる人は、予診票が郵便で届きます。予診票がないときは、母子健康手帳を持って、健康福祉センターの窓口に取りに行きましょう。※予防接種の種類・時期については、板橋区のホームページを見てください

(<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>)

問合せ：保健所予防対策課 ☎03-3579-2318

健康福祉センター(板橋) ☎03-3579-2333、

上板橋 ☎03-3937-1041、赤塚 ☎03-3979-0511、

志村 ☎03-3969-3836、高島平 ☎03-3938-8621)

Have Your Children Vaccinated!

For the vaccination, you need the Pre-exam Vaccination Notice issued by the Itabashi City. If you don't have the Notice, please visit the nearest Welfare Center below with Maternal & Child Health Handbook or "Boshi-Kenko Techo"

*Types of vaccinations and the timings are on the website of Itabashi City. (<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>)

Inquiries: Disease Prevention Section, ☎03-3579-2318

Health&Welfare Centers (Itabashi) ☎03-3579-2333,

Kamiitabashi ☎03-3937-1041, Akatsuka ☎03-3979-0511,

Shimura ☎03-3969-3836, Takashimadaira ☎03-3938-

8621,



加入国民年金

对象 : 板桥区住所登记, 20岁~59岁的区民

※加入公司的厚生年金者除外

所需材料 : 在留卡、年金手册(持有者)、护照

年金缴纳额 : 每月 16,540 日元(2020年度)

支付方法 : 缴纳单·银行转账·信用卡

※学生或低收入人群,可享受免除保费或延期支付制度。

※和厚生年金加起来,如果支付期间超过120个月,

从65岁起可以领到年金。

咨询 : 国保年金課国民年金グループ

(区役所南館2楼25号窗口) ☎03-3579-2431

국민연금에 가입합니다

대상 : 이타바시구에 주소를 등록하고 있는 20~59세

※회사의 후생연금에 가입한 사람은 제외

지참물 : 재류카드, 연금수첩(있는 사람만), 여권

비용 : 1개월에 16,540 엔(2020년도)

지불방법 : 납부서·계좌이체·신용카드

※학생이나 소득이 적어 지불하기 어려운 분은 보험료가 면제되거나, 지불을 미룰수 있는 제도가 있습니다.

※후생연금과 합쳐 120개월 이상 지불한 경우, 65세부터 연금을 받을 수 있습니다.

문의 : 국보연금과 국민연금그룹

(구청 남관 2층 25번 창구) ☎03-3579-2431

AIDS 预防宣传月<11/16~12/15>

谁都有可能感染 HIV/AIDS。正确认知, 智慧行动。

受新冠疫情影响, 板桥区保健所暂停 HIV 抗体检测。如果怀疑是否被感染, 请前往东京都南新宿检查·咨询室接受检测。

●東京都南新宿検査・相談室(東京都渋谷区代々木 2-7-8 東京南新宿ビル3F)

预防月期间, 进行 HIV 抗体和性传染病(梅毒, 衣原体病, 淋病)检测。(匿名·免费)

预约方法 :

①电话 ☎03-3377-0811

平日 15:30~19:30、周六周日 13:00~16:30

※节假日, 年末年初除外

②手机网页 <http://www.tmsks.jp>

③FAX ☎03-3377-0821 (仅限听觉视觉残疾者)

AIDS 예방기간<11/16~12/15>

HIV/AIDS 는 누구라도 걸릴 가능성이 있습니다.

올바르게 알고 적절한 행동에 신경 쓰시다.

이타바시보건소의 HIV 항체검사는 신종코로나 바이러스 감염증의 영향으로 현재 접수를 중지한 상태입니다. 검사를 원하시는 분은, 도쿄토미나미신쥬쿠 검사·상담실에서 검사를 받아 주십시오.

●도쿄토미나미신쥬쿠 검사·상담실 (도쿄토 시부야구요요기 2-7-8 도쿄미나미신쥬쿠빌딩 3층)
예방의 달 기간 중에는, HIV 항체검사와 성감염증검사(매독, 크라미지아, 임질)를 실시합니다.(익명·무료)

예약방법:

①전화 ☎03-3377-0811

平日 15:30~19:30, 토요일 13:00~16:30

※경축일, 연말연시 제외

②휴대전화사이트 <http://www.tmsks.jp>

③FAX ☎03-3377-0821(청각언어장애자 한정)

儿童疫苗接种

在板桥区住所登记家庭的儿童, 到了疫苗接种年龄, 会收到区寄来的预诊票。

如果没有到, 请带上母子健康手册去健康福祉中心领取。

※有关疫苗的种类·接种时间, 请参照板桥区网站。
(<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>)

咨询 : 保健所予防対策課 ☎03-3579-2318

健康福祉センター (板橋 ☎03-3579-2333、

上板橋 ☎03-3937-1041、赤塚 ☎03-3979-0511、

志村 ☎03-3969-3836、高島平 ☎03-3938-8621)

어린이 예방접종을 받읍시다

예방접종의 대상이 되는 사람에게는 예진표가

우편으로 갑니다. 예진표가 없을 때는

모자건강수첩을 지참하시고 건강복지센터 창구로

받으러 오십시오. ※예방접종의 종류·시기는

이타바시구 홈페이지에서 확인해 보시기 바랍니다.

(<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>)

문의 : 보건소예방대책과 ☎03-3579-2318

건강복지센터 (이타바시 ☎03-3579-2333,

카미이타바시 ☎03-3937-1041,

아카츠키카 ☎03-3979-0511, 시무라 ☎03-3969-3836,

타카시마다이라 ☎03-3938-8621)

めざせ未来のサイエンティスト!
第8回いたばし自由研究作品展

小中学生の夏休みの科学(理科)の自由研究作品のうち、優秀な作品を表彰し、展示します。

いつ: 10/31(土)~12/6(日)

どこで: 教育科学館(常盤台4-14-1)1階ホール

問合せ: 教育科学館 ☎3559-6561

✉itakk@itbs-sem.jp

Go for future Scientist!

The 8th Itabashi Kids' Project Exhibition

Selected award winning science works projected by elementary and junior high school students during summer holiday are on display.

Time: 10/31 (Sat) ~ 12/6 (Sun)

Venue: 1st floor hall, Itabashi Science & Education Museum, 4-14-1 Tokiwadai

Inquiries: Itabashi Science & Education Museum

☎3559 - 6561 ✉itakk@itbs-sem.jp

秋の火災予防運動<11/9(月)~11/15(日)>

「STOP! 住宅火災!」

火災による死者の約9割は住宅での火災です。日頃の生活の中で火災を防ぎましょう。

「鳴りますか? 住宅用火災警報器」

2010年に住宅用火災警報器の設置

が義務化されてから10年たちまし

た。住宅用火災警報器は電子部品

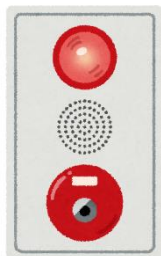
の劣化や電池切れ等により10年た

つと、故障することが多いです。

点検、交換をお願いします。

問合せ: 板橋消防署 ☎03-3964-0119

志村消防署 ☎03-5398-0119



Fire prevention activities in fall
<11/9(Mon) ~11/15(Sun)>

"Prevent House Fires!"

About 90% of the total deaths in fire is those in house fire. Let's prevent fires in day-to-day-life.

"Is your Fire Alarm working OK?"

Ten years have passed since setting fire alarm for residence became mandatory. Residential fire alarms tend to have breakdown after ten years' use due to deteriorating electronic components or running out of batteries. Please have it inspected and change batteries!

Inquiries: Fire Prevention Section, Itabashi Fire Station

☎03-3964-0119

Fire Prevention Section, Shimura Fire Station

☎03-5398-0119

農産物展示会「共進会」を開催します!

「野菜宝船」を展示します。

迫力のある宝船を間近で見

られるチャンスです。



いつ: 11/14(土) 10:00~15:00

11/15(日) 10:00~13:00

どこで: 赤塚支所(赤塚6-38-1)

内容: ●区内の農家が作った野菜や果樹などの展示

●野菜宝船の展示

※野菜の配布はありません。

●板橋ふれあいマルシェ(野菜などのセット販売)

※バラ売りはありません。

その他: ・マスクの着用をお願いします。

・車でのご来場はご遠慮ください。

・人と人との間隔を保つための列整理に

ご協力をお願いします。

問合せ: 赤塚支所都市農業係 ☎03-3938-5114

Agricultural products exhibition "Kyoshinkai Fair!"

"Vegetable Treasure Ship" is on display and a good opportunity to look at the impressive Ship up close.

Time: 11/14 (Sat) 10:00 ~ 15:00

11/15 (Sun) 10:00 ~ 13:00

Venue: Akatsuka Branch Office
(Akatsuka 6-38-1)

Program:

●Vegetables and trees grown in Itabashi farms are on display

●Vegetable Treasure Ship is on display.

* Free give-out of vegetables are not conducted.

●Itabashi Friendly Marche (bunches of vegetables on sale)

* Vegetables are not sold loosely.

Others:

Requested to wear masks

Refrain from entering the site by car.

Follow instructions for queuing to keep social distancing.

Your cooperation is greatly appreciated.

Inquiries: Urban Agriculture Subsection,

Akatsuka Branch Office ☎03-3938-5114



让我们成为未来的科学家!

第8回板桥自由研究作品展

从中小学生暑假科学(理科)自由研究作品中,脱颖而出的优秀作品予以表彰,并进行展示。

时间: 10/31(周六)~12/6(周日)

地点: 教育科学馆(常盘台4-14-1) 1階ホール

咨询: 教育科学馆 ☎3559-6561

✉itakk@itbs-sem.jp

목표! 미래의 사이언티스트!

제8회 이타바시 자유연구작품전

초중학생의 여름방학 과학 숙제인 자유연구 작품들 가운데 우수한 작품을 표창하고, 전시합니다.

언제: 10/31(토)~12/6(일)

어디서: 교육과학관(토키와다이 4-14-1) 1층 홀

문의: 교육과학관 ☎3559-6561

✉itakk@itbs-sem.jp

秋季防火宣传活动

<11/9(周一)~11/15(周日)>

「STOP! 住在火灾!」

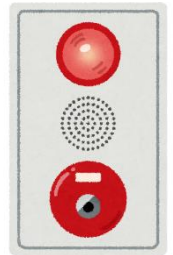
火灾死亡人数中,近9成死于住宅火灾。大家在日常生活中提高警惕,预防火灾。

「您家的火灾报警器,是否正常运作?」

自2010年起,实施强制性安装家用火灾报警器以来,已过去了10年。使用10年,会因零部件的老化和电池损耗等问题,出现各种故障。请及时做好安全检查或进行更换。

咨询: 板桥消防署 ☎03-3964-0119

志村消防署 ☎03-5398-0119



가을 화재예방운동 <11/9(월)~11/15(일)>

「STOP! 주택화재!」

화재로 인한 사망자의 약 9할은주택화재입니다.

평소 생활 속에서 화재를 예방합시다.

「작동하나요? 주택용 화재경보기」

2010년 주택용 화재경보기 설치 의무화로부터 10년이 되었습니다.

주택용 화재경보기는 전자부품의 노화와 건전지수명 등 10년이 지나면서 이로 인한 고장이 많이 생기고 있습니다. 점검, 교환을 부탁드립니다.

문의: 이타바시소방서 ☎03-3964-0119

시무라소방서 ☎03-5398-0119

举办农产品展示会「共进会」!

将展示「蔬菜宝船」。这是可以近距离观赏到震撼壮观宝船的大好机会,请不要错失良机。



时间: 11/14(周六) 10:00~15:00

11/15(周日) 10:00~13:00

地点: 赤塚支所(赤塚6-38-1)

内容: ●展示区内的农户精心栽培的蔬菜,果树等

●展示蔬菜宝船

※不发放任何蔬菜。

●板桥友好交流市场(出售蔬菜等套餐)

※不零卖。

其他: ·请一定要佩戴好口罩。

·谢绝驾车入场。

·为保持安全距离,请大家按秩序排队。

咨询: 赤塚支所都市农业係 ☎03-3938-5114

농산물전시회 「공진회」를 개최합니다!

「야채보물선」을 전시합니다. 박력 넘치는 보물선을 가까이에서 볼 수 있는 기회입니다.



언제: 11/14(토) 10:00~15:00

11/15(일) 10:00~13:00

장소: 아카츠키카지소(아카츠키카 6-38-1)

내용: ●구내 농가가 만든 야채와 과수 등 전시

●야채보물선 전시

※야채 배부는 없습니다.

●이타바시 만남 마르세(야채 등 세트판매)

※날개 판매는 없습니다.

그 외: ·마스크 착용을 부탁드립니다.

·자동차 이용은 피해 주십시오.

·간격 유지 줄서기에 협조 부탁드립니다.

문의: 아카츠키카지소 도시농업계 ☎03-3938-5114